



Storybooks Mauritius

global-asp.github.io/storybooks-mauritius

پہد جو پتلا نیرل / Revans zwazo roder dimiel

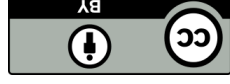
Written by: Zulu folktales

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Samrina Sana (ur), Shameem

Oozerally & MIE French Students (mfe)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Mauritius in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

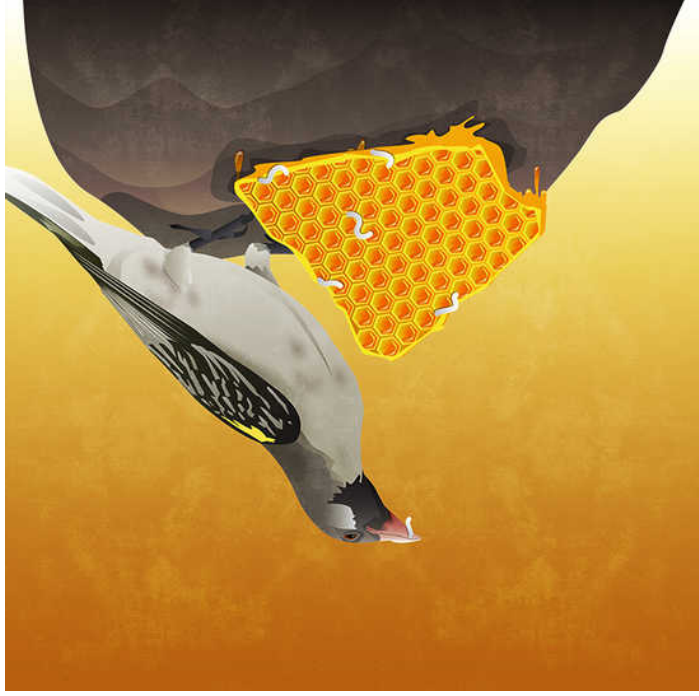
[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



پہد جو پتلا نیرل

Revans zwazo roder dimiel



Zulu folktales

Wiehan de Jager

Samrina Sana

Urdu / Mauritian Creole

Level 4



یہ ایک شہد خور چڑیا نگیدے اور ایک لالھی آدمی گنگیلے کی کہانی ہے۔ ایک دن جب گنگیلے شکار کے لیے باہر تھا اُس نے نگیدے کی پکار سنی۔ گنگیلے کے نہ میں پانی بھر گیا جب اُس نے شہد کے بارے میں سوچا۔ وہ رُک لیا اور اُس نے غور سے سنا۔ جب تک کہ اسے اپنے سر کے اوپر موجود ٹہنیوں پہ بیٹھا پرندہ دکھائی نہیں دیا۔ چنگ۔ چنگ۔ چنگ۔ چھوٹا پرندہ چمچھایا جیسا کہ وہ اگلے اور اس سے اگلے درخت پر جا کر بیٹھا۔ چنگ۔ چنگ۔ چنگ۔ اُس نے بلایا۔ وقتاً فوقتاً وہ اس بات کو یقینی بنا رہا تھا کہ گنگیلے اُس کے چمچے ہے۔

...

Sa se zistwar Ngede, enn zwazo roder dimiel, ek enn zenes gourman ki apel Gingile. Enn zour, alor ki Gingile ti pe lasas, li'nn tan Ngede ki ti pe kriye. Gingile inn koumans bave kan li'nn mazinn dimiel. Li'nn arete ek li'nn ekout bien, li'nn rode ziska li trouv zwazo-la lor bann brans ki ti lao so latet. Zwazo-la ti pe gazouye, « chitik, chitik chitik »

alor ki li ti pe anvole pou al poz lor diferan pie. « Chitik,
chitik chitik » li ti pe sante, ek li ti pe arete de tan-z-an-tan
pou ki li sir ki Gingile ti pe swiv-li.



آدھ گھنٹے کے بعد، وہ ایک بڑے انخیر کے درخت کے پاس پہنچے۔ اُس نے پاگلوں کی طرح ٹہنیاں چھانی۔ اور پھر وہ ایک ٹہنی پر آکر رُک گیا جیسا کہ وہ گنگیلے سے کہنا چاہتا ہو اب آو! یہ رہا! تیریں اتنی دیر کیوں لگ رہی ہے۔ گنگیلے کو درخت کے نیچے کوئی مکھیاں دکھائی نہ دیں، لیکن اُس نے نگیدے پر بھروسہ کیا۔

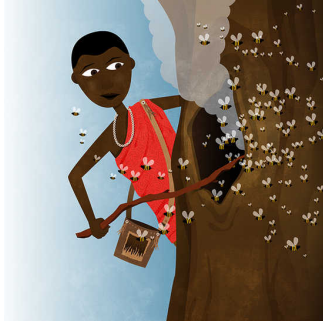
...

Apré enn demi er-d-tan, zot inn ariv kot enn gro pie fig sovaz. Ngede ti pe sot-sot lor ban brans. Li'nn poz lor enn brans ek li'nn ris so latet ver Gingile kouma dir li pe rod dir-li : « Get li la ! Vini vit ! Kifer to pe pran tousa letan la ? » Gingile pa ti pe trouv mous dimiel depi anba me li'nn fer Ngede konfians.

اور جب گنگیلے کے بچوں نے نگیدے کی کہانی سنی اُن کے دل میں چھوٹے پرندے کے لیے عزت پیدا ہوئی۔ جب کبھی وہ شہد اُتار تے وہ اس بات کو یقینی بنا تے کہ چھتے کا سب سے بڑا حصہ وہ شہد خور چڑیا کے لیے چھوڑ دیں گے۔

...

Koumsamem, kan bann zanfan Gingile tann zistwar Ngede, zot ena respe pou ti zwazo-la. Sak fwa ki zot al ramas dimiel, zot fer sir ki zot gard pli gro bout dipin-la pou pister-la !



جلد ہی اُسے مصروف مکھیوں کی آواز آنا شروع ہوئی۔ وہ درخت میں ایک سوراخ میں سے آجاریں تھیں جو کہ اُن کا چھتہ تھا۔ جب گنگیلے چھتے کے پاس پہنچا اُس نے لکڑی کا جلتا ہوا حصہ مکھیوں کے چھتے میں ڈال دیا۔ مکھیاں غصے سے بھڑبھاتی ہوئیں چھتے سے باہر نکلیں۔ وہ اڑ گئیں کیونکہ اُنہیں دھواں پسند نہیں۔ لیکن اس سے پہلے نہیں جب تک وہ گنگیلے کو کچھ دردناک ڈنگ نہ مار لیتیں۔

...

Enn ti mama apre, li'nn kapav tann son bann mous dimiel. Zot ti pe rantre-sorti depi enn trou dan pie-la, kot zot nik ti ete. Kan Gingile finn ariv kot nik-la, li'nn met dibwa lafime la dan trou-la. Bann mous dimiel finn sorti vit-vit, zot ti bien ankoler. Zot finn sove akoz zot pa kontan lafime, me avan sa zot finn bien pik Gingile.



درخت چڑھتے ہوئے گنگیلے نے غور کیا کہ اُسے مکھیوں کی بھڑبھانے کی آواز کیوں نہیں آرہی۔ شاید چھتا درخت کی بہت گہرائی میں تھا۔ اُس نے سوچا۔ لیکن چھتے کے جگہ اُسے وہ ایک چیتا کے چہرے کو ٹھور رہا تھا۔ چیتا اپنی نیند کے اتنے خراب ہوئے پر بہت غصہ تھی۔ اُس نے اپنی آنکھوں کو چھوٹا کر تے ہوئے نہ مھولاتا کہ وہ اپنے بڑے اور تیز دانت دکھا سکے۔

...

Gingile grinpe, li demann limem kifer li pa tann bourdonman ki abitie ena la. « Kapav nik-la bien dan fon pie-la, » li dir. Li mont lor enn lot brans. Me olie nik-la, li ariv fas a fas ar figir enn leopar ! Leopar-la ti bien ankoler ki so somey finn kase brit. Li ferm so lizie e ouver so labous pou montre so bann gro ledan bien pwint.



نگیدے یہ سب بہت شوق سے دیکھ رہا تھا جو کچھ گنگیلے کر رہا تھا۔ وہ انتظار میں تھا کہ بطور شہد خور چڑیا شکرہ کے طور پر وہ اُس کو شہد دے گا۔ نگیدے ایک شاخ سے دوسری شاخ نزدیک سے نزدیک زمین پر اُس کے پاس جا نے کی کوشش میں تھا۔ آخر کار گنگیلے درخت سے نیچے اتر آیا۔ نگیدے اُس کے پاس پڑے ایک پتھر پر آکر روکا اور اپنے انعام کا انتظار کیا۔

...

Ngede ti pe get tou seki Gingile ti pe fer avek linpasians. Li ti pe atann ki Gingile les enn gro bout dipin dimiel an sign remersiman pou so pister. Ngede ti pe anvol lor enn bann brans ki ti pli pre ar later. Finalman, Gingile ariv anba pie-la. Ngede dibout lor enn ros pre ar garson-la, e li atann so rekonpans.



لیکن گنگیلے نے آگ بجھائی، اپنا ہتھیار اٹھایا اور گھر کی طرف چلنا شروع کر دیا۔ پرندے کو نظر انداز کرتے ہوئے۔ نگیدے نے غصے سے پکارا۔ وک۔ وک۔ وک! گنگیلے رکاوٹ پرندے کو گھورا اور زور سے ہنسا۔ تیریں شہد چاہیے؟ واقعی میرے دوست؟ آہ لیکن میں نے خود سارا کام کیا اور ڈنگ کا درد سہا۔ تو میں یہ مزیدار شہد تمہارے ساتھ کیوں بانٹوں؟ اور وہ چلا گیا۔ نگیدے شدید غصے میں بھاؤ سے اُس کے ساتھ ایسا نہیں کرنا چاہیے تھا۔ لیکن وہ اپنا بدلہ لے گا۔

...

Me Gingile teign dife-la, ramas so lans e retourn kot li ; li'nn ignor zwazo-la. Ngede ki ti ankole kriye « VIC-torr ! VIC-torr ! » Gingile arete, devizaz ti zwazo-la e li kas enn gran riye. « To le dimiel, mo kamwad ? Ha ! Me mwa ki'nn fer tou travay e ki'nn gagn pike. Kifer mo bizin partaz sa dimiel-la ar twa ? » E li ale. Ngede ti bien araze ! Sa pa ti enn manier pou tret li ! Me li pou aranz so kari kokas.